

Олександра Літвіняк

Збірник вправ для занять з усного перекладу

(англо-українська мовна пара)

Вінниця
Нова Книга
2019

УДК 811.111'25:811.161.2](075.8)

Л64

*Рекомендовано до друку вченою радою
Львівського національного університету імені Івана Франка
(протокол № 64/3 від 27 березня 2019)*

Рецензенти:

Бабелюк О. А., д-р філол. наук, проф., професор кафедри іноземних мов та перекладознавства Львівського державного університету безпеки життєдіяльності.

Бялик В. Д., д-р філол. наук, проф., завідувач кафедри комунікативної лінгвістики та перекладу Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича.

Ребрій О. В., д-р філол. наук, проф., завідувач кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна.

Літвіняк О. В.

Л64 Збірник вправ для занять з усного перекладу : англо-українська мовна пара / Олександра Літвіняк. – Вінниця : Нова Книга, 2019. –232 с.

ISBN 978-966-382-762-9

Збірник пропонує різні види вправ для тренування необхідних навичок та компетенцій усного перекладача. Усі вправи в книзі розбиті на окремі блоки, як то блок тренування пам'яті, блок тренування дикції, блок тренування уваги, блок розвитку навичок прогнозування і т. д. Кожен блок вміщає низку вправ різної складності, які можна використовувати зі студентами різних курсів для навчання усному перекладу. Збірник не пропонує повністю спланованих занять для певного курсу, натомість дає змогу вибирати й комбінувати вправи на розсуд викладача. Усі завдання базуються на автентичних текстах і промовах, щоб максимально наблизити процес навчання до реальних умов. Призначається для роботи зі студентами, які здобувають фах перекладача, студентами спеціальності «мова і література», а також для професійних перекладачів й усіх зацікавлених у вдосконаленні навичок усного перекладу.

УДК 811.111'25:811.161.2](075.8)

Навчальне видання

Літвіняк Олександра Володимирівна

**Збірник вправ для занять з усного перекладу
(англо-українська мовна пара)**

Редактор *С. І. Мазур*. Комп'ютерна верстка: *Г. А. Пешиков*

Підписано до друку 18.06.19 Формат 60×84/16. Папір офсетний.
Гарнітура Таймс. Друк офсетний. Ум. друк. арк. 13,53. Зам. № 1921.

ПП "Нова Книга", 21029, м. Вінниця, вул. М. Ващука, 20

Свідоцтво про внесення суб'єкта видавничої справи до Державного реєстру видавців, виготівників і розповсюджувачів видавничої продукції

ДК № 2646 від 11.10.2006 р Тел. (0432) 56-01-87. Факс 56-01-88

E-mail: info@novaknyha.com.ua www.nk.in.ua

ISBN 978-966-382-762-9

© Літвіняк О. В., 2019

© Нова Книга, 2019

CONTENTS

Introduction	4
Pronunciation training	6
Memory training	16
Attention training	99
Coping	126
Syntactic extension	131
Vocabulary development	142
Anticipation training	172
References.....	231

Introduction

This collection of exercises is aimed at interpreter trainers working with students with different levels of competence. The exercises presented here differ in complexity and may be used both with beginners and those who have been training to become interpreters for some time already.

The collection is divided into several blocks that focus on different skills and abilities interpreters need to develop, train and maintain to be successful in their everyday work. Of course, these are only some of the things one needs to work on but, hopefully, they will prove useful to interpreting students and interpreter trainers.

The collection does not offer full lesson plans, it was envisioned as an auxiliary tool that could help interpreter trainers save time looking for the materials tailored to the needs of their students, e. g. training memory, developing anticipation skills, improving pronunciation, etc. The exercises presented are largely (but not exclusively) based on the principles promoted by Irina Alekseyeva and James Nolan in their works on interpreter training.

The materials used to compose the exercises are taken from different areas and branches of knowledge. This is done for two main reasons. Firstly, interpreters often have to deal with texts on various topics and, thus, need to have an open mind and a broad worldview. Secondly, in the course of training, it is difficult to predict in what area a particular student will specialize in the future, therefore, it is worth dealing with different topics (which may help them make the choice later). Nevertheless, the texts and sentences used in this collection are not too specific. They all are within the limits of understanding of an average educated person and, consequently, do not require any highly technical knowledge but may call for additional work with dictionaries (which in the context of this manual is viewed as a positive thing).

The materials in this collection are taken from original sources (their list may be found in the *References* section). The users may notice that some sentences and phrases in the exercises violate the rules of the Ukrainian or English language. They are there not by mistake, but for a purpose. Being

intended for interpreter training, the exercises cannot be too bookish and divorced from reality. Therefore, it is worth considering that not all speakers are perfect language users. Moreover, such digressions may pose a real challenge for an interpreter, thus, learning to deal with such expressions in class may save a beginning professional a lot of nerves.

These exercises are used by the author during the interpreting classes with the students of the Hryhoriy Kochur Department of Translation/Interpreting Studies and Contrastive Linguistics (Ivan Franko National University of Lviv).

The exercises presented in the manual may be used in any combination and any order to cater for the wishes and needs of an interpreter trainer and her/his students.

I hope the users will find the collection useful.

Oleksandra Litvinyak